

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA



VNIVERSITAT
E VALÈNCIA



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

**Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al context
valencià**

Guia docent de l'assignatura: Correcció lingüística i estilística en la indústria
editorial

Professor: Francesc Pérez i Moragón

1. Dades inicials d'identificació

Nom de l'assignatura:	Correcció lingüística i estilística en la indústria editorial
Caràcter:	Assignatura obligatòria d'especialitat
Màster:	
Bloc troncal (primer any) o mòdul d'especialització (segon any):	Mòdul d'especialització: Assessorament ling. i cultura lit. en empreses editorials i de traducció especialitzada
Institució:	IIFV
Professor responsable i institució:	Francesc Pérez i Moragón. IIFV. Facultat de Filologia. Blasco Ibáñez, 32. 46010 - València. Universitat de València francesc.perez@uv.es , tel. 96 386 42 73

2. Introducció a l'assignatura

Nom de l'assignatura:	Correcció lingüística i estilística en la indústria editorial
Caràcter:	Assignatura obligatòria d'especialitat
Bloc:	Mòdul d'especialitat: Assessorament ling. i cultura lit. en empreses editorials i de traducció especialitzada
Professor responsable:	Francesc Pérez i Moragón

3. Volum de treball

Assignatura: 3 crèdits	
Assistència a classes teòriques	7
Assistència a classes pràctiques	13
Preparació classes teòriques	12
Preparació classes pràctiques	9
Preparació treballs classes teòriques	12
Preparació treballs classes pràctiques	12
Realització d'exàmens	0
Preparació d'exàmens	0
Assistència a tutories	4
Assistència a seminaris i activitats	6
TOTAL VOLUM DE TREBALL	75

4. Objectius generals

Assignatura:	Correcció lingüística i estilística en la indústria editorial
Els objectius d'aquesta assignatura del mòdul d'Assessorament ling. i cultura lit. en empreses editorials i de traducció especialitzada són:	
<ul style="list-style-type: none"> - L'adquisició per part dels alumnes dels coneixements necessaris per a la realització professional de tasques relacionades amb la correcció lingüística i estilística de tota mena de textos destinats a ser publicats. - Aprenejatge de les tècniques bàsiques per a la presentació de textos destinats de l'edició impresa. 	

- Conèixer a fons el funcionament del procés d'edició en una empresa tipus i la intervenció que hi té la correcció lingüística i estilística.
- Saber utilitzar els mecanismes de correcció.
- Saber utilitzar les eines bibliogràfiques i informàtiques relacionades amb aquesta funció.

5. Continguts

Assignatura: Correcció lingüística i estilística en la indústria editorial

Els continguts d'aquesta assignatura són:

- Fonts d'informació i recursos per a la correcció
- Abast de la correcció lingüística
- Abast de la correcció estilística
- Estratègies de la relació amb els autors dels textos
- Tècniques de correcció
- Funció de la correcció en el procés editorial

6. Destreses

Assignatura: Correcció lingüística i estilística en la indústria editorial

Les destreses que es pretén ensenyar als alumnes són les següents:

- Familiarització amb els sistemes de correcció estilística i lingüística
- Coneixements de recursos tècnics per a l'exercici de la correcció
- Pràctica de la correcció
- Familiarització amb l'àmbit de la indústria editorial

7. Actituds i habilitats socials

Assignatura: Correcció lingüística i estilística en la indústria editorial

Les competències i les habilitats socials que cal aconseguir en aquesta assignatura són:

- Incardinació de la tasca correctora en el procés editorial.
- Aprenentatge de les tasques en equip i de la relació amb assessors externs especialitzats per a matèries determinades.
- Preparació per a la relació amb els autors dels textos corregits.

8. Temari

Assignatura: Correcció lingüística i estilística en la indústria editorial

Tema		Hores presencials
1.	- Presentació de l'original	1

2.	- El procés editorial	2
3	- La revisió d'una obra per a ser editada	1
4	- Correcció d'estil	1
5	- Correcció gramatical	1
6	- Aspectes convencionals de la correcció	8
7	- Alguns problemes gramaticals recurrents	4
8	- Recursos bibliogràfics i electrònics	2

9. Bibliografia i altres recursos

- BADIA I MARGARIT, Antoni Maria, *Gramàtica de la llengua catalana. Descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona 1994.
- BADIA, Jordi, *et al.*, *El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català*, 2a ed., Castellnou Edicions, Barcelona, 1997.
- BRUGUERA, Jordi, *Diccionari de dubtes i dificultats del català*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 2000.
- *Diccionari ortogràfic i de pronúncia*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1990.
- COSTA CARRERAS, Joan — NOGUÉ SERRANO, Neus (coord.), *Curs de correcció de textos orals i escrits. Pràctiques autocorrectives*, Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, Eumo, Vic, 1998.
- Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims*, Direcció General de Política Lingüística, Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1999.
- Diccionari de frases fetes, refranys i locucions. Amb l'equivalència en castellà*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 2000.
- Diccionari pràctic d'ús del valencià*, Bromera, Alzira, 1998.
- Diccionari valencià*, Bromera, Alzira, 2a ed. 1996.
- DREYFUS, John i RICHAUDEAU, François *Diccionario de la edición y de las artes gráficas*, Pirámide, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, 1990.
- Els verbs valencians*, Generalitat Valenciana – Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana - Bromera, Alzira, 1995.
- FERRER PASTOR, Francesc *Normes de correcció d'originals i proves d'impremta*, Denes, València, 1994.
- Gramàtica valenciana*, Bromera — Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana — Generalitat Valenciana, 2a. edició, València, 1995.
- Gran diccionari de la llengua catalana*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1998.
- Guia d'usos lingüístics*, vol. 1, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, València, 2002,.
- II Seminari de correcció de textos. La qualitat de la llengua oral en els mitjans de comunicació*, a cura de Joan MARTÍ, J. M. MESTRES i Oriol CAMPS, Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, 2003.

Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*, 2a. impr. corregida, Edicions 62, Enciclopèdia Catalana, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona; Edicions 3 i 4, València; Moll, Palma, 1997.

— *Documents de la Secció Filològica*, II, Barcelona, 1993.

— *Documents de la Secció Filològica*, III, Barcelona, 1996.

— *Documents normatius 1962-1996 (amb les novetats del diccionari)*, Barcelona, 1997.

— *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana I. Fonètica*, Barcelona, 1990.

— *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana II. Morfologia*, Barcelona, 1992.

JOSEPH, Miquel, *Com es fa un llibre. Diccionari de les arts gràfiques*, Pòrtic, Barcelona 1979.

LACREU, Josep, *Manual d'ús de l'estàndard oral*, 4a. ed., Universitat de València - Institut de Filologia Valenciana, València, 1999.

— *Els verbs valencians. Manual pràctic de les formes estàndard i col·loquials*, Bromera, Alzira, 1999.

MARTÍNEZ GIL, Víctor, "Correctors i escriptors en la literatura catalana: el concepte de coautoria lingüística", *Llengua & Literatura* 8 (1997), pàgs. 189-218.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*, Trea, Madrid 2001.

MESTRES I SERRA, Josep M., "El procés d'edició de les obres de l'Institut i la incidència que té en els diferents aspectes de la correcció i la traducció", dins MESTRES, Josep M. (coord.) *Actes del I Seminari de correcció de textos*, Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, 1995.

MESTRES, Josep M. (coord.) *Actes del I Seminari de correcció de textos*, Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, 1995.

MESTRES, Josep M. et al., *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, 2a ed. revisada, Eumo, Universitat de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Associació de Mestres Rosa Sensat, Barcelona, 2000.

MIR, Anna, "Correctors, assessors, lingüistes: reflexió sobre el procés de revisió de textos escrits", *Llengua & Literatura* 14, 2003, pàgs. 211-237.

PALOMA, David i RICO, Albert, *Diccionari de dubtes del català*, Edicions 62, Barcelona, 1998.

PUJOL, Josep M. i SOLÀ, Joan *Ortotipografia. Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic*, Columna, Barcelona, 1995.

RASPALL, Joana i MARTÍ, Joan, *Diccionari de locucions i frases fetes*, Edicions 62, Barcelona, 1984.

— *Diccionari de locucions*, Edicions 62, Barcelona, 1996.

— *Diccionari de frases fetes*, Edicions 62, Barcelona, 1996.

RASPALL, Joana i Riera, JAUME, *Diccionari pràctic de sinònims*, Edicions 62, Barcelona, 1996.

Servei de Política Lingüística, *Guia pràctica de recursos terminològics*, Universitat de València, València.

SOLÀ, Joan et al. (dirs.) *Gramàtica del català contemporani*, 3 vols. Empúries, Barcelona, 2002.

SOLÀ, Joan i Josep M. Pujol, *Tractat de puntuació*, Columna, Barcelona, 1989.

TERMCAT, *Lèxic d'arts gràfiques i edició*, Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1998.

<http://www.cpl.cat/index.html>

<http://www6.gencat.net/llengcat/altres/index.htm>

<http://www.xtec.es/recursos/catala/llengua.htm>

http://cv.uoc.edu/tren/trenacc/web/LENGUA.GLOSSNOMEN/glossari_entrades.glossari

<http://www.efe.es/catalunya/clinia/>

<http://www.ub.edu/criteris-cub/>

<http://www.iecat.net/institucio/seccions/Filologica/gramatica/default.asp>

<http://dcvb.iecat.net/>

<http://www.grec.net/HOME/CEL/DICC.HTM>

10. Coneixements previs

Assignatura: Correcció lingüística i estilística en la indústria editorial
Els coneixements previs i imprescindibles per a cursar aquesta signatura són:
- Coneixements avançats de la normativa gramatical de la llengua catalana.

- Destreses específiques en TIC per tal d'accedir a la informació sobre els temes de l'assignatura, poder utilitzar les eines de correcció i consulta de diccionaris i enciclopèdies i poder realitzar tasques de correcció en programes de tractament de textos.

11. Metodologia

Assignatura: Correcció lingüística i estilística en la indústria editorial

- Aprenentatge i aplicació de les diferents tècniques aplicades en la revisió i la correcció de textos.
- Configuració d'uns criteris generals de correcció.
- Treball individual o en grups, tutoritzat pel professor, presencialment o a través de la xarxa.
- Intervenció de correctors externs al curs, que comunicaran les seues experiències.

12. Avaluació de l'aprenentatge

Assignatura: Correcció lingüística i estilística en la indústria editorial

- Per a rebre una avaluació positiva cal haver assistit com a mínim a un vuitanta per cent de les sessions presencials o virtuals, realitzar-hi aportacions i exercicis pràctics, comunicar-se amb els professors per a consulta o resolució de problemes, i presentar els treballs prescrits per ells en el termini previst durant la primera tutoria col·lectiva.
- L'avaluació final tindrà en compte un treball individual sobre algun dels temes tractats durant el curs. Els criteris i terminis de l'avaluació es fixaran en la primera tutoria col·lectiva.